Porównanie tłumaczeń Filipian 2:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	gdyż dla — dzieła Pomazańca aż do śmierci zbliżył się, narażywszy — duszę, aby wypełniłby — waszego brak — względem mnie publicznego dzieła.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	bo z powodu dzieła Pomazańca aż do śmierci zbliżył się który naraził duszę aby wypełniłby wasz brak względem mnie publicznego dzieła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż ze względu na dzieło Chrystusa bliski był śmierci, narażając swoją duszę, aby wypełnić wasz niedostatek w posłudze względem mnie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo z powodu dzieła Pomazańca* aż do śmierci zbliżył się, zaryzykowawszy duszą**, aby wypełniłby waszego brak względem mnie publicznego dzieła. [1)2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	bo z powodu dzieła Pomazańca aż do śmierci zbliżył się który naraził duszę aby wypełniłby wasz brak względem mnie publicznego dzieła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo zajęty dziełem Chrystusa bliski był śmierci. Naraził swe życie, aby usłużyć mi wtedy, gdy wy nie mogliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ dla sprawy Chrystusa bliski był śmierci, narażając swoje życie, aby dopełnić to, czego brakowało w waszej posłudze wobec mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć dla dzieła Chrystusowego bliskim był śmierci, odważywszy zdrowie swoje, aby dopełnił tego, czego nie dostawało w usłudze waszej przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo dla sprawy Chrystusowej przyszedł aż do śmierci, wydawszy duszę swoję, aby wypełnił to, czego z was nie dostawało do posługi mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo dla sprawy Chrystusa bliski był śmierci, naraziwszy życie swoje po to, by was zastąpić przy posłudze, której wy [osobiście] nie mogliście mi oddać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego że dla sprawy Chrystusowej był bliski śmierci, narażając na niebezpieczeństwo życie, aby wyrównać to, czym wy nie mogliście mi usłużyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ponieważ wykonując służbę dla Chrystusa, był bliski śmierci. Naraził bowiem swoje życie, aby wypełnić brak waszej służby względem mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż był bliski śmierci, pracując dla Chrystusa, i narażał swoje życie, aby dopełnić to, czym wy nie

1) Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".. Inne lekcje: "Pana"; "Boga"; bez wyrazu "Pomazańca".
2) Sens: życiem.

			mogliście mi usłużyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On bowiem dla Chrystusowego dzieła aż na śmierć się naraził, ryzykując życie, aby mi zastąpić brak waszej posługi względem mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	przecież służąc mi pomocą w waszym imieniu, narażał swoje życie dla sprawy Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo dla sprawy Chrystusa był bliski śmierci i naraził swoje życie, aby zastąpić was w ofiarnej posłudze, której sami nie mogliście wypełnić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо він наблизився був до смерти за справу Христа, наражаючи своє життя на небезпеку, щоб доповнити нестачу ваших послуг для мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż zaryzykował życie i dla dzieła Chrystusa zbliżył się aż do śmierci, aby dopełnić przy mnie wasz brak usługi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ryzykował życiem i o mało nie umarł, trudząc się dla Mesjasza, aby być mi tą pomocą, której wy nie bylibyście mi w stanie udzielić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ ze względu na dzieło Pańskie był bardzo bliski śmierci, wystawiając swą duszę na niebezpieczeństwo, żeby w pełni zrekompensować to, iż nie jesteście tu obecni, by spełniać dla mnie osobistą posługę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dokonał bowiem tego, w czym wy nie mogliście mi pomóc. A służąc Chrystusowi, ryzykował dla Niego życie.